w www1.amalnet.k12.il/ramleA/profession/hanaN/.../ספרות/הים%20ביני%20ובינך.docx

**הים ביני ובינך - שמואל הנגיד**

השיר:

הֲיָם בֵינִי וּבֵינֶךָ / וְלא אֶטֶה לְחַלוֹתְךָ  
  
וְלא אָרוּץ בְלֵב חָרֵד / וְאֵשֵב עַל קְבוּרָתְךָ?!   
  
אֱמֶת, אִם אֶעֱשֶה כָזאת / אֱהִי בוֹגֵד בְאַחְוָתְךָ!  
  
אֲהָה, אָחִי, אֲנִי יוֹשֵב / עֲלֵי קִבְרָךְ לְעֻמָתְךָ.  
  
לְךָ מַכְאוֹב בְתוֹך לִבִי / כְמַכְאוֹבִי בְמִיתָתְךָ.  
  
וְאִם אֶתֵן לְךָ שָלוֹם – / וְלא אֶשְמַע תְשׁוּבָתְךָ,  
  
וְלא תֵצֵא לְפָגְשֵנִי / בְיוֹם בּוֹאִי לְאַדְמָתְךָ,  
  
וְלא תִשְחַק בְקִרְבָתִי / וְלא אֶשְחַק בְקִרְבָתְךָ,  
  
וְלא תִרְאֶה תְמוּנָתִי / וְלא אֶרְאֶה תְמוּנָתְךָ.  
  
לְמַעַן כִי שְאוֹל בֵיתְךָ / וּבַקֶבֶר מְעוֹנָתְךָ.  
  
בְכוֹר אָבִי וּבֶן אִמִי, / שְלוֹמִים לָךְ בְאַחְרִיתְךָ,  
  
וְרוּחַ אֵל תְהִי נָחָה / עֲלֵי רוּחָךְ וְנִשְמָתְךָ!  
  
אֲנִי הוֹלֵךְ לְאַרְצִי, כִי / בְאֶרֶץ סָגְרוּ אוֹתְךָ.  
  
וְאָנוּם עֵת וְאִיקַץ עֵת - / וְאַתְּ לָעַד בְנוּמָתְךָ,  
  
וְעַד בּוֹא יוֹם חֲלִיפָתִי / בְלִבִי אֵשׁ פְרִידָתְךָ!

השיר "הים ביני ובינך" שייך בסוגו הספרותי לשיר הקינה, ומכאן שהוא שיר חול. זוהי שירה פרטית שאינה עוסקת בנושאים דתיים , אלא בנושאים ארציים של הפרט. שירה שמזוהה עם הכותב ולא עם ציבור המתפללים. שירת החול כוללת סוגים שונים : שירי אהבה וחשק, שירי יין, שירי ידידות, שירי שבח וגנאי, קינות, הגות וכד'.

שירי קינה הם שירים המביעים כאב על אדם קרוב שמת , אלו הם שירים של הספד , אֶבֶל.

השיר בנוי מ-15 בתים כחטיבה אחת . (15 שורות רצופות) אך ניתן לזהות בו 3 חלקים רעיוניים. זהו אחד מתוך 19 שירי קינה שכתב המשורר שמואל הנגיד על מות אחיו האהוב, יצחק.

האווירה הדרמטית בשיר נבנית באמצעות הפנייה הישירה לאח המת. המשורר מתרכז באבלו האישי ומביע את צערו באופן פשוט וישיר. הוא נמנע מכתיבה על-פי הקונבנציות המקובלות בשירת ימי-הביניים וכך הוא מבליט את היסוד האותנטי והמשכנע של כנות דבריו.

ניתוח השיר

השיר מורכב מ- 15 בתים. כל אחד מהם מורכב מדלת וסוגר.

בית 1 – השיר נפתח בדימוי: "הֲים ביני ובינך [...]?", כלומר, "האם יש ים בינינו המונע ממני לבקר את קברך? [מובן שאין, ולכן מובן שאעשה זאת]. הדימוי מלמד על מרחק גדול מאוד (פיזי ו/או מנטלי) בין המשורר לבין אחיו הנמען, ונמשך בטון רטורי בו תוהה הדובר, אם יוכל לבקר את אחיו (ידוע לו שהאח מת). זאת משום שהמשורר מתלבט, אם יוכל לגשר על התהום שנפערה ביניהם.

בתפארת הפתיחה (ובינך – לחלותך), מדגיש המשורר את הקושי שנוצר מעצם הים שמפריד בינו החי, לבין אחיו המת, דבר המערער את אפשרות הביקור אצלו.

בית 2 – המשורר ממשיך את השאלה הרטורית: האם הוא לא ירוץ בחרדה ויפקוד את קבר אחיו. בהמשך ישיר לבית הראשון, מביע המשורר את חששו מפני התערערות הקשר עם אחיו המת.

בית 3 – המשורר קובע נחרצות, שאם כך יקרה, כלומר אם לא יפקוד את קבר אחיו, ייחשב הדבר בעיניו, לבגידה בידידות האמת שבין השניים.

בית 4 – המשורר פונה אל אחיו ואומר לו, שהוא יושב לצד קברו.

בית 5 – המשורר מצהיר כי הוא חש כאב כה עז, כמו הכאב שחש ביום המוות עצמו. בכך הוא מבהיר, שעוצמת סבל האובדן לא פוחתת עם הזמן אלא נותרת בעינה.

בית 6 – המשורר מסביר לאחיו, שגם אם יברך אותו בשלום, לא יזכה לתשובה.

בית 7 – הוא מודע לכך שגם כשיבוא לבקר את אחיו, אחיו לא יצא לקראתו.

בית 8 – הוא מכיר בכך שלא יוכלו לצחוק איש בחברת רעהו.

בית 9 – הוא אומר שלא יוכלו לראות איש את רעהו.

בית 10 – כל זאת משום שהאח נמצא בעולם המתים, מתגורר בקבר שהוא מעונו.

בית 11 – המשורר פונה אל אחיו הבכור, כמי שמשלים עם מותו, ומברך אותו בשלום.

בית 12 – המשורר מאחל לאחיו המנוח, שרוח ה´ תנוח עליו. הוא מקווה שאחיו יזכה למנוחה נכונה.

בית 13 – המשורר מכיר בהכרח הפרידה. הוא חוזר לביתו שעל הארץ, בעוד אחיו נותר קבור באדמה מתחת לארץ.

בית 14 – המשורר מתאר את ההבדל בין מצבו לבין מצב אחיו. הוא לעתים ישן ולעתים מתעורר, בעוד שאחיו ישן לעד.

בית 15 – סיום השיר במטאפורה: "ועד בוא יום חליפתי / בלבי אש פרידתך" – המשורר מצהיר כי עד יום מותו שלו, הוא יסבול את ייסורי הפרידה מאחיו, המדומים לאש השורפת את הלב.

נראה כי המשורר לא רק סובל את כאב הפרידה מאחיו, אלא גם חרד מפני האפשרות, שעם הזמן ילך וישכח אותו – דבר שייחשב בעיניו כבגידה. על כן הוא נשבע לזכור את אחיו ולכאוב את מותו עד, שהוא ימות בעצמו.

השיר מבטא קשת רחבה של רגשות

1. כאב בתחילת השיר בתיאור המרחק הבלתי-ניתן לגישור בין החי למת, מול השלמה בסוף השיר: "שלומים לך באחריתך", בו "משחרר" המשורר את אחיו ומאחל לו שלום ושלווה בעולם הבא.

2. קירבה מול ריחוק: מצד אחד קירבה פיזית מעצם האפשרות לשבת בסמוך לקבר, אך מנגד ריחוק מנטלי הנובע מעובדת הפער בין חיים למוות. הדיבור הישיר יוצר רושם של קירבה בין שני אנשים המשוחחים ביניהם ("אהה, אחי..."), אך באמת, מכיר המשורר בריחוק הנובע מעובדת המוות ("ולא תראה תמונתי / ולא אראה תמונתך, למען כי שאול ביתך...")

3. הפחד מן השכחה: בשיר יש נימה של האשמה עצמית, הנובעת מן הפחד, שעם הזמן ישכח המשורר את אחיו המת (באופן טבעי החיים נמשכים. אנשים לא מתמסרים למת באופן שמבטל את חייהם שלהם). הסיום בשבועה מוכיח פחד זה ביתר-שאת.

אמצעים אמנותיים בשיר והקשר שלהם ליצירת המשמעות:

מבנה השיר:

חלק ראשון (בתים 3-1): הדובר מצהיר ששום דבר לא ימנע ממנו לבקר את קבר אחיו.  
חלק שני (בתים 10-4): תיאור הביקור והמכשולים, שמונעים מן הדובר לתקשר עם אחיו.  
חלק שלישי (בתים 15-11): המשורר נפרד מאחיו.  
  
מבחינה רעיונית

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| בתים 1 – 3  שבועה לאי שיכחת זכרו של האח. | בתים 4 – 10  ביטוי הכאב על מות האח | בתים 11 - 15  השלמה עם מות האח ופרידה. |

תבנית של מסגרת:  
החטיבה הראשונה מסתיימת עם השבועה לא לשכוח את זכר האח ( אֱמֶת, אִם אֶעֱשֶׂה כָזֹאת / אֱהִי בוֹגֵד בְּאַחְוָתְךָ! ) וגם החטיבה האחרונה חוזרת על השבועה לשאת את זכר האח לעד (וְעַד בּוֹא יוֹם חֲלִיפָתִי / בְּלִבִּי אֵשׁ פְּרִידָתְךָ!)

החזרה על ההבטחה/ השבועה היא עניין חשוב למשורר, שסביר להניח כי מדי פעם תוקפים אותו רגשי אשמה , שכן הוא החי צריך להתמודד בחיי היום יום עם המשך שגרת החיים, ואילו אחיו מת. זהו הקושי של החי המתמודד לסירוגין עם השכחה והזיכרון.  
קרבתו אל קבר האח עוררה בו רגשות עזים של קרבה וריחוק. הוא קרוב אל אחיו ברגשותיו, אך מובדל ממנו משום מותו. יש כאן שלילה של קירבה פיסית, אבל ביטוי לקירבה רוחנית, שאותה נשבע המשורר לשמור לעד. האש הבוערת את כאב הפרידה תבער בו כל חייו, ולא תאפשר לו לשכוח את אחיו.

בית ראשון - תפארת הפתיחה:

"הים ביני ובינך/ ולא אטה לחלותך" (=היש ים שיפריד בינינו ויפריע לי לבקר את קברך?) – שני החלקים של הבית (דלת וסוגר) מתחרזים ביניהם, בבית זה ישנה ההצהרה המרכזית של השיר. הדברים מנוסחים בצורה ישירה, ללא שימוש בשפה ציורית.

- האם המרחק העצום בינינו ימנע ממני לבקר אותך? השאלה הישירה יוצרת רושם מוטעה בתחילה, שאין מדובר כאן בפניה לאדם מת אלא לאדם חי, שמרחק פיזי בינו לבין הדובר מקשה את אפשרות המיפגש ביניהם.

פניות ישירות אל האח:

הדובר חוזר ופונה אל אחיו בגוף שני-נוכח.

הפניות האלה מחזקות את הקירבה בין השניים למרות שהאח מת. הדובר ממשיך להתייחס אליו כאילו היה חי.

הפניה בלשון "אהה , אחי ", מבטאת את עצמת הכאב והצער שחש המשורר, המעמיד עצמו מול אחיו וחש כאב עצום.

פניה זו גם מבטאת את הקירבה. המשורר פונה לאחיו בלשון נוכח ובכך גם מודגשת הקירבה אך גם הריחוק. שכן האח מת.

המשורר מביע את צערו וכאבו באמצעות מצב השלילה שנוצר בינו לבין אחיו.

דימוי:

בבית 5: "לך מכאוב בתוך לבי, כמכאובי במיתתך" (=הכאב על מותך חזק בלבי כפי שהיה בעת מותך) – דימוי זה בא להראות שהכאב לא נחלש עם הזמן, שפירושו שהדובר לא שוכח את אחיו והזמן לא מרפא את כאבו.

אנפורה

(חזרה על אותה מלה בתחילת כל שורה ושורה):

בתים 7, 8,9: פותחות במלה "ולא" (8 פעמים) - חזרה זו באה להדגיש עד כמה קשה לדובר להשלים עם מותו של אחיו: לא לפגוש אותו, לא לצחוק איתו ולא לראותו. שלילת השיכחה ושלילת האפשרות להיות יחד.

תקבולות ישירות בין שני חלקי הבית (דלת וסוגר):

בבתים 7,8,9 מתקיימת תקבולת בין שני חלקי הבית, למשל:

"ולא תשחק בקרבתי/ ולא אשחק בקרבתך" (=ולא תשמח לקראתי ולא אשמח לקראתך). התקבולות מדגישות את הקירבה בין שני האחים: הם משקפים אחד את השני כמו מראה.

בבית 10 יש תקבולת נוספת: "למען כי שאול ביתך/ ובקבר מעונתך" (=כיוון שבשאול ביתך, ובקבר דירתך) – תקבולת זו באה לחזק את השלמתו של הדובר עם העובדה, שהאח איננו. הוא חוזר פעמיים על אותם הביטויים על מנת לגרום לעצמו להבין את העובדות ולהשלים עמן.

תקבולות ניגודיות בין שני חלקי הבית:

בבית 13: "אני הולך לארצי/ כי בארץ סגרו אותך" (=אני חוזר לארצי/ כי אותך קברו באדמה)- תקבולת זו מעבירה את ההכרח להיפרד, לאחר שהדובר השלים עם העובדה שאחיו מת ואיננו בין החיים, ואילו עליו להמשיך בחייו למרות הכאב והגעגועים.

בבית 14: "ואנום עת ואיקץ עת / ואת לעד בנומתך" (=אני ישן, אך מתעורר, ואילו אתה כבר לא תתעורר לנצח)- כנ"ל.

אלוזיה מקראית:

המילים "ואנום עת ואיקץ עת" מזכירות את החזרות המופיעות בקהלת ג': "עת ללדת ועת למות, עת לטעת ועת לעקור נטוע, עת להרוג ועת לרפוא, עת לפרוץ ועת לבנות, עת לבכות ועת לשחוק, עת ספוד ועת רקוד", עם דגש על "עת ספוד ועת רקוד".

האלוזיה מדגישה את האמירה, כי החיים ממשיכים במסלולם.

מנגד המחזוריות –מופיע בהמשך הבית: "ואת לעד בנומתך", כאשר המילה "לעד" מקבלת משמעות עמוקה מאוד, ומדגישה את הניגוד בין עולם החיים לעולם המתים.

מטאפורה:

1."הים ביני ובינך" מבטאת את המרחק הפיזי בין המשורר לבין אחיו ואת המרחק המנטלי בין האדם החי לבין האדם המת.

2. "בלבי אש פרידתך" ממחישה את עוצמת הכאב שחש המשורר נוכח אובדן אחיו – מדובר בכאב עז השורף את לבו כמו אש. (=הפרידה ממך תבער כמו אש בלבי)- האש שתבער בלב הדובר היא מטפורה שבאה להגיד- הכאב והגעגועים יישארו בלב לנצח.

סמלים

"ים" בתחילת השיר, ו"אש" בסיומו - אלו הם סמלים מנוגדים ומבטאים את עוצמת רגשותיו של המשורר ואת כאב הפרידה מן האח.

צימודים

הצימודים בשיר נועדו ברובם להמחיש את ההדדיות שנפגמה בין שני האחים: המשורר החי ואחיו המת.

מכאוב – מכאובי: הדובר מדגיש, שכאבו על מות אחיו זהה וקשה כמו שהיה ביום מותו ממש.

ארצי – ארץ: הדובר משלים עם הפרידה ומודיע שהוא חוזר לארצו, כלומר אל מקום מגוריו, זאת משום שאחיו המת סגור בארץ שהיא האדמה, בה הוא קבור לעד.

החרוז

חרוז מבריח (חרוז סופי) בשיר הוא Xתך, ובא לבטא זעקה, ובנוסף - פניה בלשון נוכח (מבטא את הקשר בין האחים).

חרוז החוזר בסיומי חלק מהדלתות הוא Xי: לבי Ü לפגשני Ü בקרבתי Ü תמונתי Ü אמי Ü כי Ü חליפתי; הצליל בא לבטא בכי וצער אישיים מאוד.

שיבוצים

* שיבוצים אחדים בשיר לקוחים מספר איוב (פרק י"ד, 7-14; פרק ז´, 12) ומעצימים את משמעות גורלו הטרגי של האדם. הבחירה בסיפורו של איוב כתשתית מקראית לשיר זה, נועדה להמחיש את המבחן בו מבקש הדובר לעמוד. בספר איוב עומד איוב למבחן אמונה באל, ואילו בשיר מבקש הדובר להעמיד את עצמו במבחן הנאמנות לאחיו המת.

|  |  |
| --- | --- |
| המקור בספר איוב | ושיבוצו בשיר  "הים ביני ובינך" |
| "ואיש שכב ולא יקום עד בלתי שמים לא יקיצו ולא יעורו משנתם..." | "ואת לעד בנומתך" |
| "מי יתן בשאול תצפינני..." | "למען כי בשאול ביתך" |
| "כל ימי צבאי איחל עד בוא חליפתי..." | "ועד בוא יום חליפתי" |
| "הים אני אם תנין אלוהיי, כי תשים עלי מישמר" | "הים ביני ובינך" |

יש לקרוא את השיר כאילו יש בו סימני קריאה

סימן קריאה בסופי בתים 3, 12, 15:  
בסוף בית 3 הדובר מצהיר שהיה חושב את עצמו לבוגד , לו היה שוכח את קבר אחיו ("אם אעשה זאת אהיה בוגד בְּאַחְוָתְךָ!").  
בסוף בית 12 האח החי מברך את האח המת (הלוואי שתזכה לשלום במותך!).  
בשורה 15 הוא מצהיר שלעולם לא יפסיק להתגעגע ולכאוב על מות האח ("עד יום מותי תבער בלבי פרידתך כאש!").

סימן שאלה וסימן קריאה בסופי הבתים 1-2:

הדובר שואל את עצמו, האם יש כוח שיכול למנוע ממנו לבקר בקבר אחיו, ובתשובה לשאלה ששאל את עצמו הוא עונה שלא.

חרוז:

אחיד (מבריח) לאורך כל השיר- החלק "ך", שמדגיש את נוכחות האח בחיי הדובר ואת הגעגועים אליו, חוזר ומתחרז לאורך השיר.

תפארת החתימה:

המשפט האחרון כמו מסכם את כל השיר והוא מסתיים בצורה מיוחדת- בסימן שאלה: הדובר מצהיר ונשבע שלעולם לא ישכח את אחיו ולא יפסיק לכואב את מותו ולהתגעגע אליו. הבית האחרון בשיר מרשים ומותיר רושם עז על הקורא – זאת באמצעות הצהרתו הנרגשת של הדובר הנשבע לסבול ולכאוב את מות אחיו עד יום מותו. המטאפורה: "בלבי אש פרידתך" ממחישה באופן ציורי את עוצמת געגועיו של הדובר לאחיו, שרק מותו שלו יוכל להקל עליה

מילים שונות בהקשר למוות

הקשורות בנושא המוות : קבורתך, קברך, מיתתך, שאול, קבר, אחריתך, נומתך (=שנת המת), יום חליפתי(=מותי)  
המילים הקשורות במוות הינן דומיננטיות בשיר ומבטאות את המצב הסטאטי של האח, שכה מעציב ומכאיב למשורר, ושבגללו קיים הריחוק הפיסי בין השניים.

חזרה על המילה " לב" בצירופים שונים

המבטאת את מצבו הרגשי העצוב והכואב של המשורר. בלב חרד, מכאוב בתוך ליבי, בליבי אש פרידתך. החזרה על המילה לב בהקשרים שונים מעניקה לפניה מעמד רגשי עצום. המשורר חושף בפני אחיו את עולמו הרגשי והמילה "לב" בצורותיה השונות מיטיבה לייצג זאת.

איך מצטיירת דמות הדובר בשיר זה?

כאדם הכואב באמת את מותו של אחיו, מתגעגע אליו ומרגיש שעם מות האח, כאילו נחתך חלק ממנו עצמו. הוא איש בעל רגשות חזקים ונאמנות אינסופית לאהוביו. אין הוא מקלל את השמים, למרות מות האח, להפך, הוא משלים עם הגורל, מקבל אותו בהכנעה ומכיר בעובדה שאלה חוקי העולם.  
מסיבה זו הוא גם מזכיר את מותו שלו במשפט הסיום: הוא מכיר בעובדה שזהו גורלם של כל בני-האדם בעולם.

לסיכום

השיר "הים ביני ובינך" שייך למחזור הקינות שכתב שמואל הנגיד בשנת האבל הראשונה למות אחיו. מיעוט הדימויים והמטאפורות בו ממחיש את הנימה האישית והאינטימית עליה ביקש לשמור, אף שמדובר בדרך כתיבה בלתי-שגרתית למקובל באותה עת בספרד. נראה כי העצב העמוק, לצד הרצון להתבטא באופן ישיר וברור לכול, מנע מהמשורר את פיתוחם של ציורי לשון המקובלים בשירת ימי הביניים.  
מקור: <http://www.sikumuna.co.il/wiki/%D7%94%D7%99%D7%9D_%D7%91%D7%99%D7%A0%D7%99_%D7%95%D7%91%D7%99%D7%A0%D7%9A_/_%D7%A9%D7%9E%D7%95%D7%90%D7%9C_%D7%94%D7%A0%D7%92%D7%99%D7%93>